



Динамічні процеси в лексиці та граматиці слов'янських мов



Меню

- Головна сторінка
- Про нас**
- Новини
- Календар подій
- Фотогалерея
- Контакти

Пошук

Пошук

Контакт

slavonic_languages

dvv2812@ukr.net

[Головна сторінка](#) > Про нас

Про нас

Інтернет-конференцію "Динамічні процеси в лексиці та граматиці слов'янських мов" проводить кафедра української мови та методики її навчання Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Історія проекту

Уперше Міжнародну наукову конференцію "Динамічні процеси в лексиці та граматиці слов'янських мов" було проведено 19-20 жовтня 2011 року. У її роботі взяли участь провідні науковці вітчизняних освітніх та академічних закладів, а також з Австрії, Білорусі, Китаю, Молдови, Німеччини, Польщі, Росії, Сербії. З 2012 року кафедра проводить конференцію в інтернет-форматі.



Динамічні процеси в лексиці та граматиці слов'янських мов



Меню

- Головна сторінка
- Про нас
- Новини
- **Календар подій**
 - **Статті_2015**
 - Статті_2017
- Фотогалерея
- Контакти

Пошук

Пошук

Контакт

slavonic_languages

dvv2812@ukr.net

[Головна сторінка](#) > [Календар подій](#) > Статті_2015

Статті

Надежда Никитина К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА

07.03.2016 09:33

Надежда Никитина г. Минск, Республика Беларусь К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА На современном этапе перевод рассматривается как акт межъязыковой коммуникации, при осуществлении которого важно учитывать не только лингвистические, но и...

Sophia Popova THE LAST OF THE SELKUPS: A CASE STUDY OF AN ENDANGERED MINORITY LANGUAGE

31.12.2015 19:09

Sofiya Popova Amsterdam, Netherlands THE LAST OF THE SELKUPS: A CASE STUDY OF AN ENDANGERED MINORITY LANGUAGE In Russia there are over 185 ethnic groups that have or at least used to have their own language. Most of these languages are so-called minority Uralic languages of small peoples of...

Надзея Пятрова АДЛЮСТРАВАННЕ РЭАЛІЙ ГІСТОРЫ І НАЦЫЯНАЛЬНАЙ КУЛЬТУРЫ Ў ФРАЗЕАЛОГІІ СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ

31.12.2015 10:34



Динамічні процеси в лексиці та граматиці слов'янських мов

Меню

- Головна сторінка
- Про нас
- Новини
- Календар подій
- Фотогалерея
- Контакти

Пошук

Пошук

Контакт

slavonic_languages

dvv2812@ukr.net

[Головна сторінка](#) > Надежда Никитина К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА

Надежда Никитина К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА

07.03.2016 09:33

Надежда Никитина

г. Минск, Республика Беларусь

К ПРОБЛЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА

На современном этапе перевод рассматривается как акт межкультурной коммуникации, при осуществлении которого важно учитывать не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. Если ранее перевод сравнивали с оригиналом для определения недостатков и пробелов в работе переводчика, то сегодня переводоведение «стремится к пониманию изменения приоритетов во время трансференции текстов из одной языковой системы в другую» и признает «право переводчика на собственный стиль» [3]. Однако принцип адекватности при переводе остается основополагающим.

Особенность авторского перевода (АП) состоит в том, что писатели часто корректируют исходный замысел и допускают существенные изменения в сюжете и языке переводного текста по сравнению с оригиналом. Поскольку в роли переводчика выступает сам автор, подобные изменения являются допустимыми и в целом не влияют на адекватность перевода.

Адекватный перевод должен обладать коммуникативной равнозначностью оригиналу, поэтому выделяют несколько уровней адекватности. Советский и российский переводчик Ю.В. Ванников, говоря о семантико-стилистической адекватности, предлагает определять ее «через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала» [2].

Стилистическая адекватность в условиях художественного перевода, объединяющего в себе лексику различных стилей (от высокого до просторечного), безусловно, информативна для понимания переводческих интенций, а в случае АП – и интенций автора. Для определения степени стилистической адекватности при АП сравним белорусскоязычные оригиналы и переводы на русский язык произведений В. Быкова «Сотнікаў» («Сотников»), И. Мележа «Мінскі напрамак» («Минское направление») и В. Козько «Суд у Слабадзе» («Судный день»).

В результате анализа 107 пар эквивалентов установлено, что в АП исследуемых художественных произведений использованы следующие виды **стилистических трансформаций** [4, с. 42-43; 5, с. 61]:

1. Адекватные замены (32): *прытвараецца* – *прикидывается*; *сканаў* – *умер*; *радаваўся* – *ликовал* (все – нейтр.); *датупаць* – *притащиться*; *корпаецца* – *копается* (все – разг.) и др.;
2. Смена стилистических коннотаций (6): *урэзаў* (разг.) – *пнул* (прост.); *грукалі лыжкамі* (разг.) – *наяривали ложками* (прост.);

здароўканне (разг.) – *здравствования* (книжн.) и др.;

3. Стилистическая компенсация:

а) стилистически окрашенная единица оригинала превращается в нейтральную единицу переводного текста (17): *высачэзныя* (разг.) – *огромные* (нейтр.); *войкнула* (разг.) – *вскрикнула* (нейтр.); *кывуліна* (разг.) – *коридор* (нейтр.) и др.;

б) нейтральная единица исходного текста при переводе обретает стилистическую окраску (52): *хлопец* (нейтр.) – *хлопец* (разг.); *бацька* (нейтр.) – *батя* (прост.); *глядзіць* (нейтр.) – *взирающей* (устар.); *закрычала* (нейтр.) – *заверещала* (разг. неодобр.) и др.

Несмотря на определенные стилистические расхождения, стилистические эквиваленты в АП в целом обладают семантической и функциональной равнозначностью. Преобразование нейтральных языковых единиц в стилистически окрашенные (в основном, разговорный стиль), видимо, свидетельствует о стремлении автора-переводчика придать повествованию большую эмоциональность и передать колорит белорусской речи. Значит, АП, как и перевод профессиональный, «представляет собой качественно определенное, относительно замкнутое целое, и вместе с тем это «открытая», «разомкнутая» система» [1, с. 37], допускающая уместные трансформации.

Показательным является перевод лексем, содержащих эмоционально-экспрессивную окраску. В оригиналах художественных текстов и их АП насчитывается 659 пар слов с аффиксами, выражающими оттенки семантики (уменьшительно-ласкательное значение, преувеличение, неполнота признака и др.). Данные слова можно разделить на 3 группы:

1. Нейтральное в оригинале слово при переводе заменяется словом с эмоционально-экспрессивной окраской (104 пары): *пагорак* – *холмик*; *роў* – *овражек*; *вёска* – *деревенька*; *сцяна* –

стенка; вада – водичка; боты – сапожки; дзеці – детишки и др.;

2. В белорусскоязычном варианте употреблено слово с аффиксом, а в русскоязычном – без него (135 пар): *бялюткі – белый; цесенька – тесно; дробненькая – мелкая; стараваты – пожилой; таўшчэзная кніжка – толстая книга* и др.;

3. В обоих вариантах текста эквиваленты обладают аффиксами (420 пар): *рачулка – речушка; агеньчык – огонёк; вёсачка – деревушка; лагчынка – лощинка; нізенькая – низенькая; лясок – лесок; масток – мостик; вулічка – улочка; лёганькае крэселка – легонький стульчик; велікаваты – великоватый; ціхенька – тихонько* и др.

Преобладание соответствий с равнозначной экспрессивностью является свидетельством стремления автора–переводчика создать перевод, близкий к тексту оригинала в семантико–стилистическом отношении.

Кроме того, при наличии 2 вариантов перевода на белорусский язык в 40 случаях предпочтение отдается слову, созвучному русскому эквиваленту. Например, *шасэ* (вместо *шаша*) – *шоссе*; *знаць* (вместо *ведаць*) – *знать*; *астацца* (вместо *застацца*) – *остаться*; *любіць* (вместо *кахаць*) – *любить*; *лапата* (вместо *рыдлёўка*) – *лопата*; *многа* (вместо *шмат*) – *много*; *прадаўжаць* (вместо *працягваць*) – *продолжать* т. д. Данная закономерность может рассматриваться как проявление билингвизма автора–переводчика.

Таким образом, в процессе перевода собственных произведений с белорусского языка на русский авторы придерживаются принципа адекватности. При этом допускаются незначительные стилевые расхождения, которые являются следствием билингвизма писателя и используются для придания большей эмоциональности повествованию либо для отражения колорита белорусской речи.

придерживаются принципа адекватности. При этом допускаются незначительные стилевые расхождения, которые являются следствием билингвизма писателя и используются для придания большей эмоциональности повествованию либо для отражения колорита белорусской речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) : учеб. пособие / М.П. Брандес. – М. : Высш. шк., 1988. – 127 с.
2. Ванников, Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю.В. Ванников // Текст и перевод / отв. ред. А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – С. 34–39.
3. Липатова, В.В. Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе / В.В. Липатова, А.В. Литвинов // НОП/ДиПО [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа : <http://www.nop-dipo.ru/ru/node/395>. – Дата доступа : 06.03.2016.
4. Огнева, Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е.А. Огнева. – 2-е изд., доп. – М. : Эдитус, 2012. – 234 с.
5. Проскуркин, В.М. Стилистическая компенсация и другие способы передачи просторечной лексики (на материале переводов рассказов В.М. Шукшина на немецкий язык) / В.М. Проскуркин // Мир науки, культуры, образования. – 2008. – № 2 (9). – С. 60–62.



[Назад](#)